



RÄTTSTOLKARNA

Rätt tolk för rättsväsendet är en rättstolk

Möte mellan Språkpoolen och Rättstolkarna
Onsdagen den 12 oktober 2022 kl. 13:00 på Språkpoolens kontor i Eskilstuna
Närvarande från Språkpoolen (SP): Calle Dehqanzai, VD, Sara Dehqanzai, ekonomiavdelning och avvikelshantering.
Närvarande från Rättstolkarna: Anna Lundberg och Hori Lotfollahi (på plats) samt Mirjana Kotur Hallberg (på länk)

Vi presenterar oss själva och föreningen.
Språkpoolen startades 2015. Förmedlingen har nu jobbat upp sig och det finns tolkar och heltidsanställd personal.

Det unika i relationen mellan Språkpoolen och tolkarna är att Språkpoolen är mycket engagerade i kontakten med tolkar, precis som i kontakten med kunderna. VD har själv erfarenhet av att vara tolk och har sett att kontakten med förmedlingarna inte alltid är så bra. Personlig service är dock viktigt och tolkarna ska få komma till tals.
SP har redan haft möte med SAT och många av frågorna vi har skickat in är likadana som deras.

SP anser att förmedlingen är väl förbered för avtalets ikraftträdande. När det träder i kraft den 1 februari 2023 kommer det att finnas ekonomiansvariga, förmedlingspersonal och uppgradering av SP:s bokningssystem. Man arbetar med TAQS och uppgraderar det nu. Det nya TAQS ska vara klart senast i januari 2023. Tillsättningen är då en kombination och man får välja vad som ska prioriteras först. Om det är akuta uppdrag ska de skickas per automatik och uppdrag med längre framförhållning behöver inte tillsättas automatiskt. Det beror också på när under dygnet beställningen kommer in. Man har åtta timmar på sig att tillsätta uppdraget enligt avtalet, innan uppdraget hamnar hos en annan leverantör.

Hur kommer SP att lösa akuta uppdrag? Det är högsta nivån som är prioriterad först. Det nya TAQS prioriterar exv. en rättstolk i franska. Om hen tackar nej går det vidare till nästa rättstolk.

SP arbetar inte med on demand-tolkning. Man får ALLTID tillfälle att tacka ja eller nej till uppdrag. Akut tillsättning ska ske under ett par minuter. Det finns färdiga listor över tolkar, och rättstolkar har prio ett. Om någon av dem är bokad på annat får hen ingen förfrågan. Alla förmedlingar som använder TAQS kan se bokningar som är gjorda via andra förmedlingar som också har TAQS.

SP håller på att lista nya tolkar inför det nya avtalet. Många har kontaktat SP efter tilldelningsbeslutet. Förmedlingen kommer att kontakta tolkar som finns registrerade på Kammarkollegiet och välkomna dem att registrera sig hos SP. Detta kommer att påbörjas när överprövningen av tilldelningsbeslutet är klar.



RÄTTSTOLKARNA

Rätt tolk för rättsväsendet är en rättstolk

Hur roterar man då förfrågningarna inom samma kompetens? Det är massförfrågan vid akuta uppdrag. Systemet filtrerar bort dem som är upptagna och förfrågan går till alla de andra i kompetensordning.

När det gäller ej akuta uppdrag är det en öppen fråga. Närhetsprincipen gäller i första hand, men det är fortfarande oklart. Det roteras om tillsättningen sker manuellt.

Närhetsprincipen är också till för att utnyttja tolkarnas tid optimalt. Språkpoolen är medveten om att närhetsprincipen är utökad i det nya avtalet.

Arvodering och rapporteringsrutiner

Man kan rapportera uppdrag via appen om uppdraget har utförts på distans, men vid platstolkning används pappersrekvisitioner. Man kan ta ett foto på rekvisitionen och skicka till ekonomiavdelningen. Man ska rapportera så snart som möjligt men senast den 5:e i nästkommande månad. Underlag för utlägg ska också skickas in, utbetalning sker inte utan underlag.

Det kommer ett massmail till tolkarna om detta. SP kommer att skicka pappersrekvisitioner till alla. Om man har slut på rekvisitioner kan man ladda ner och skriva ut i nödfall.

Självfaktura skickas ut av SP till de F-skattetolkare som har anmält att de vill ha självfaktura. Det är 30 dagars frist på utbetalningen. Det är fortfarande inte klart exakt hur det kommer att bli. Brytdatum för fakturering inför det nya avtalet är den 20:e i varje månad. Arvodesunderlag läggs ut i appen den 25:e, och då är uppdragen prissatta. Självfaktura skickas ut mellan den 25:e och 30:e oktober (exempelvis) och blir tillgänglig i appen. Den gäller tolkuppsdrag mellan 20/9-20/10 och betalas ut den 30/11. Detta är förslag på hur det kan bli. Men SP måste få information om att tolken vill ha självfaktura, annars måste tolken skicka en egen faktura. A-skattare får lön den 25 i varje månad som följer, för uppdrag mellan 20:e-20:e.

Alla tolkar som ansluter sig till SP får inloggningsuppgifter till applikationen. Där kan man se alla sina uppdrag, arvoden osv. Man ska kunna signera i appen i de avtal som kräver elektronisk signering, men det är inte krav i SIC-avtalet.

I det nya systemet kommer det att utvecklas en funktion för att välja bort förfrågningar, så att man bara får förfrågan inom exv. SIC-avtalet. Det påverkar inte prioriteringen. Det har varit svårt att mata in rätt spilltid i TAQS. Det har inte gått att rapportera minuter. Men det jämförs alltid med rekvisitionen så att det blir rätt.

Avbokning av uppdrag hos Språkpoolen

Man får avboka sig från ett uppdrag i god tid om man har giltiga skäl. SP bokar alltid om ifall någon är bokad på en timme och det dyker upp ett långt uppdrag någon annanstans, om det finns tid. SP vill också gärna byta ut tolkar om det visar sig att tolken är jävlig.



RÄTTSTOLKARNA

Rätt tolk för rättsväsendet är en rättstolk

Kan SP föreslå för kunder att exv. boka kund via simultantolkningssystemet på distans eller föreslå att det behövs två tolkar osv?

Ja, SP vill gärna skräddarsy uppdraget. Men SP vill gärna att tolkar som har sådana förslag vänder sig till förmedlingen först och inte direkt till kunden.

För kontakt med förmedlingen finns ingen chatt än, men SP bygger nu upp ett system, en app, där det kan finnas möjlighet att beställa videotolkningar också och där kan man kommunicera direkt med förmedlingen. I dagsläget kan man ringa, maila eller skicka meddelande via appen. Förfrågningar kommer via appen och mail. Det senare både förfrågan och avisering om förfrågan. Man tackar ja i appen.

Det är VD Calle Dehqanzai som är ansvarig för att SIC:s ramavtal följs av Språkpoolen.

SP:s system är synkat till Kammarkollegiet så att man vet vem som är AT och UT, samt till ett system som skickar avisering så fort en tolk får en fällande dom mot sig som har vunnit laga kraft.

Har SP handledning för tolkar som behöver det i form av kurator/psykolog? Hur går tolken i så fall tillväga?

SP har inte det i nuläget men det kommer att krävas. Förmedlingen välkomnar förslag från Rättstolkarna.

SP är villiga att ordna träffar med tolkarna. Det är där man knyter kontakter och relationen till tolkarna och kunna utbyta erfarenheter. Förmedlingen välkomnar även där förslag från Rättstolkarna.

Rättstolkarna tackar för ett trevligt möte och hoppas på gott samarbete med Språkpoolen.